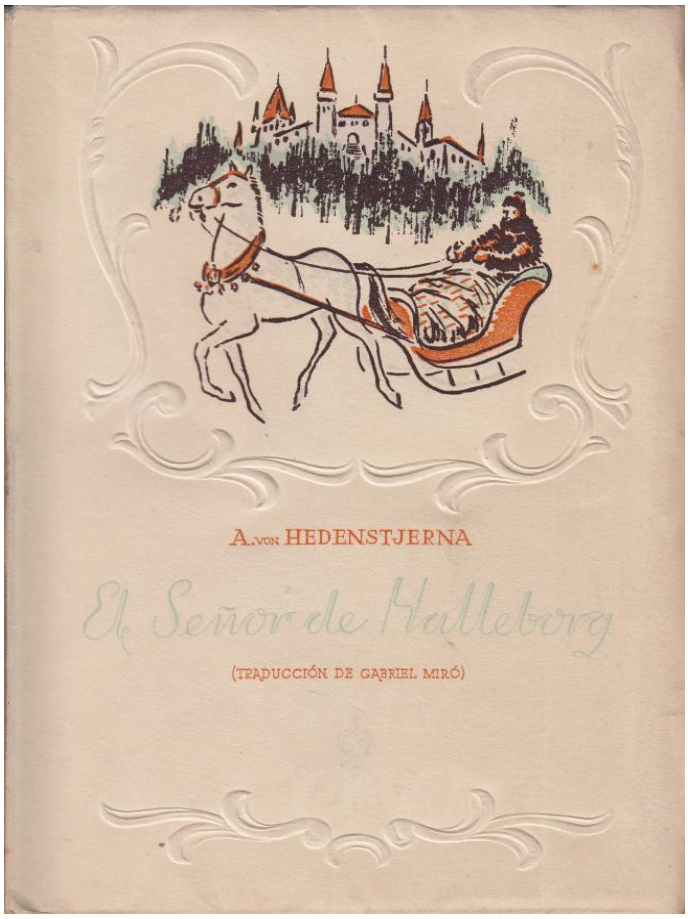

Cubierta de *El Señor de Halleborg*, de Hedenstjerna, traducido por Gabriel Miró.
Colección Cristal.

Cristal (1941-1943) es una de las primeras colecciones creadas por Josep Janés en cuanto se disolvió la Editorial Emporion. Se trata de una colección formalmente exquisita destinada al público femenino que se estrenó con una de las primeras traducciones de Agustí Esclasans en cuanto salió de la cárcel, la de *Treinta años*, de Marise Ferro, que apareció en un elegante volumen de 16 x 11, encuadernado en rústica, con un grabado en seco de Enric Cluselles en la portada y un frontispicio, coloreados a mano por Mallol Suazo, y con el interior decorado con orlas y capitulares, obra también de Cluselles. Todos los títulos de la colección presentarán un cuidado semejante, con Cluselles como colaborador fijo ocupándose de los relieves y la decoración interior, y otro artista coloreando la cubierta y el frontispicio, cosa que hace de cada volumen un ejemplar único.

Fueron los siguientes títulos, en orden de publicación: *El señor de Halleborg*, de Alfred von Hedenstjerna, en traducción de Gabriel Miró y con la participación de Planas i Bach, además de Cluselles; *Masako*, de Kikou Yamata (traducida por Berta Curiel y coloreado por el propio Cluselles, firmando como Félix Torres de Vera); *Victoria. Una historia de amor,* de Hamsun (traducción de Berta Curiel y coloreado por Narro); *El baile del conde de Orgel* (en traducción de Luis Ignacio Bertrán y coloreado por Pedro de Valencia) y ya en 1942, *Darby y Joan*, de Maurice Baring (traducción de Alfonso

Nadal y coloreado por Francesc Domingo); *El amor es mucho más que el amor*, de Jacques Chardonne (traducción de José Luis del Río); *Sido,* de Colette (en traducción de Julio Gómez de la Serna y coloreado por Mauricio de la Torre de Javea), *Cartas de una novicia*, de Guido Piovene (traducción de Luis Horno Liria y coloreado por Elvira Elias) o ya finalmente, en 1943, el *Luciana*, de Jules Romain (traducción firmada por Antonio Marichalar y J. B. [José Bergamín] y coloreado por Clavé.)

«Colores, texturas, formas exquisitas que invitan a la lectura», ha escrito Julià Guillamon acerca de las excepcionales cubiertas de esta colección, caracterizadas tanto por los pocos usuales relieves estampados en seco como por el hecho de estar coloreadas a mano. En comparación con cualquier otra colección destinada al público femenino de la inmediata posguerra, y dejando al margen las escasísimas ediciones de bibliófilo, Cristal sobresale por la suntuosa presentación y por la dignidad literaria de los títulos y autores que en ella se publicaron.

Josep Mengual
Negritas y cursivas

Selección bibliográfica

GUILLAMON, Julià (2015). *Enric Cluselles, Ninots i llibres*. Barcelona: Barcino.

GUTIÉRREZ, Fernando (1960). «Recuerdo de José Janés». En *Catálogo de la Producción Editorial Barcelonesa comprendida entre el 23 de abril de 1958 y el de 1959*. Barcelona: Diputación de Barcelona.

MENGUAL, Josep (2013). *A dos tintas. Josep Janés, poeta y editor*. Barcelona: Debate.

Para citar este documento: Mengual, Josep (2017). «Semblanza de Cristal (1941-1943)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/obra/cristal-1941-1943-semblanza-788442/